

LA BRETAGNE

Des livres et des disques

Il existe de très nombreux ouvrages sur la Bretagne et des bibliographies sont ici et là en cours d'élaboration, mais peu de ces livres sont à la portée des enfants. Nous avons surtout retenu à leur intention les monographies illustrées de la Bibliothèque de travail. Pour les plus de douze ans et les adolescents, c'est parmi les livres pour adultes que nous avons trouvé des contes traditionnels, une iconographie de qualité, des sources de documentation consultables à l'occasion d'une recherche, des disques.

Cette sélection n'est qu'une première approche de la Bretagne ; chacun devra la compléter, la retoucher à son gré selon ses propres besoins.

Pour les plus jeunes, la Bibliothèque de travail :

En Bretagne I. Textes recueillis par Henri Delétang. S BT n° 243, 1968. Chateaubriand, Flaubert, Queffélec, Verceil, Le Braz, Hélias, etc.

H. Delétang : **En Bretagne II.** Dioramas. S BT n° 252-253, 1968. Pour réaliser des montages évoquant les paysages bretons. Avec quelques textes sur les menhirs et les « monts de Bretagne ».

J. Buridant : **Côtes bretonnes.** BT n° 172, 1951. Le relief et les côtes. Evolution et exemples.

Le Corre : **Un estuaire breton, la Rance.** BT n° 98, 1950. La rivière et le canal : écluse, viaduc, îles, etc.

G.-M. Thomas : **L'île d'Ouessant.** BT n° 698, 1970. Description de l'île, ses ressources, ses traditions.

G. Lambert : **24 heures à Douarnenez.** BT n° 594, 1964. La vie du port : halle aux poissons, sardiniers, pêche à la lan-gouste, etc.

G. Lambert : **Douarnenez port de pêche.** BT n° 692, 1969. Pêche, construction navale, conserverie, centre nautique et de vacances.

N. Gloaguen : **Si tu viens à Concarneau.** BT J n° 60, 1971. Reportage pour les enfants sur le port de Concarneau : les chalutiers, les mareyeurs, les thoniers, les sardiniers, etc. Illustré de photos, de dessins et d'une carte.

G.-M. Thomas : **Brest porte océane.** BT n° 602, 1965. Histoire de Brest et situation actuelle.

A. Le Mercier : **La révolte des « Bonnets rouges », 1675.** S BT n° 258, 1969. Révolte des paysans bretons contre de nouveaux impôts de Louis XIV.

A. Carlier : **Un village breton en 1895** (Saint-Pierre de Quiberon). BT n° 86, 1949. La vie et les coutumes : habitat, travail, fêtes, cérémonies.

G.-M. Thomas : **Corentin, le petit paysan bas-breton.** BT n° 233, 1953. Quelques aspects de la vie quotidienne d'hier.

N. Gloaguen : **Papa est gardien de phare.** BT J n° 26, 1968. Le travail d'un gardien de phare près de Concarneau.

P. Grall : **Le beurre breton.** BT n° 651, 1967. Différentes étapes de la fabrication. Chiffres concernant la production.

*La BT sonore,
un disque S 45 t. et 12 diapositives :*

Les marins bretons : 1900-1914. BT sonore n° 836. D'anciens habitants de Concarneau évoquant leur vie difficile et leur dur métier.

A Concarneau. BT sonore n° 825. Le poisson : du chalutier à votre table. Toute l'organisation d'un port de pêche.

A la pêche à la sardine. BT sonore n° 822. Reportage effectué en mer sur un sardinier.

Chateaubriand à Saint-Malo et à Combourg. BT sonore n° 5. Textes dits par Jean Topart.

Deux livres pour les jeunes :

La Bretagne. Pédagogie moderne. (Découvrir et raconter la France). Nouvelle édition, 1973.

Vingt et un chapitres illustrés de dessins et donnant des informations sur certains aspects historiques, touristiques, etc., en suggérant des thèmes d'observation, d'activités, de jeux.

L. Garneray : **Compagnon de Surcouf.** Gallimard 1976 (Reporters du passé). Les exploits du grand corsaire de Saint-Malo racontés par son compagnon, rude marin mais aussi peintre et écrivain.

Livres pour adultes accessibles aux adolescents

Géographie et histoire :

Breiz hor bro (Bretagne notre pays). La Baule, Ed. Breiz, 1973. Histoire de la Bretagne. Notions de géographie. Littérature et langue bretonnes. Paragraphes détaillés, commode pour les recherches.

H. Waquet : **Histoire de la Bretagne.** Presses Universitaires de France, 1964. (Que sais-je ?) Bien fait et clair.

Bretagne. Horizons de France. Intéressant, chapitres bien conçus. Paraît assez complet. Accessible à tous, selon ce que l'on recherche.

A. Dupouy : **Basse-Bretagne.** Grenoble-Paris, Arthaud 1967 (Les beaux pays). La Bretagne actuelle. Pas de chapitres détaillés, plus difficile à consulter. Mais belles photos.

Y. Le Gallo : **Bretagne.** Grenoble-Paris, Arthaud, 1969. Hors-texte en couleurs, 268 ill. très belles, cartes. Peut intéresser adultes et enfants.

Le Gallo : **Finistère.** Librairie de la Cité. Même formule. Plus accessible pour les enfants.

R. Thomasset : **La Bretagne.** Paris, Nathan, 1969 (Pays et cités d'art). Bon livre de base.

R. Brunet : **La Bretagne.** Paris, Larousse 1972 (Découvrir la France). Fiche Bulletin n° 29.

P. Flatres et L. Burnet : **La France de l'Ouest.** Presses Universitaires de France, 1972 (La France de demain).

M. Lebesque : **Comment peut-on être breton ?** Essai sur la démocratie française. Ed. du Seuil, 1970 (L'Histoire immédiate). Autonomisme breton.

Environnement, nature :

Y. Brékilien : **La Bretagne qu'il faut sauver.** Nature et Bretagne, 38, rue Jeanne-d'Arc, Quimper. Etude sur le massacre de l'environnement en Bretagne. Défense du patrimoine naturel, artistique, culturel et social. Illustré de photographies.

G. Claustres : **Fleurs de Bretagne.** SAEP éd. 1973. Avec index et bibliographie.

L'herbier de Bretagne. Tchou-Laffont, 1974. Magnifique volume de planches en couleurs, avec une flore et des conseils pour herboriser.

Les minéraux de Basse-Bretagne. Les minéraux de Bretagne. Peun ar Bed, Brest, Faculté des Sciences. Très intéressant pour des collectionneurs de pierres qui ont l'occasion d'en chercher en Bretagne.

Art :

H. Waquet : **Art breton.** Arthaud, 1960. (Art des beaux pays). Texte difficile, mais belle iconographie.

Dictionnaire des églises de France. Bretagne IV A. R. Laffont.

Fouchet et Thomas : **Le vieux Brest et ses cartes postales.** Brest, La Cité, 1969.

G. Janneau : **Meubles bretons.** Paris, Hachette littérature 1970 (L'inventaire régional). Un thème bien traité.

Maisons de Bretagne. Avec la collaboration de Françoise Quéruel. Paris, Hachette littérature, 1973 (L'inventaire régional). Même qualité.

Le Morbihan (par cantons).

Le Finistère (par cantons).

Imprimerie nationale. Inventaire national. 1975-1976. Iconographie très riche : églises, manoirs, peintures, etc.

Maisons et meubles bretons paysans et bourgeois. Revue « Vivre à la campagne ». Librairie Guénégaud, 1976.

Vie quotidienne :

P.-J. Hélias : **Le cheval d'orgueil**. Plon, 1975 (Terre humaine). A travers ses propres souvenirs d'enfance, l'auteur raconte longuement ce qu'était la vie d'autrefois en Bretagne — et la pauvreté. Une mine d'informations. En fin de volume, annexe illustrée sur la coiffe bigouden.

Y. Brekilien : **La vie quotidienne des paysans en Bretagne au XIX^e siècle**. Hachette, 1966 (La vie quotidienne). Pour adultes ; très agréable à lire. Puissance des formes d'éducation transmises de génération en génération. Très apprécié de lecteurs bretons et ayant des ancêtres bretons, à cause des résonances affectives.

A. de Wimes : **La vie dans les ports bretons aux XVII^e et XVIII^e siècles**. Hachette littérature, 1974 (La vie quotidienne).

J. Perrin : **Le charpentier de Rostellec**. France-Empire, 1974. Témoignage et souvenirs d'un charpentier de marine breton à propos de son métier.

R.-Y. Creston : **Le costume breton**. Tchou-Laffont, 1974. Histoire, évolution, modes. Remarquable iconographie noir et couleurs.

P. Hélias : **Coiffes de Bretagne. Costumes bretons**. Ed. Jos Le Doaré (Images de la Bretagne).

S. Morand : **Gastronomie bretonne (d'hier et d'aujourd'hui)**. Flammarion, 1970.

Lallemand : **La vraie cuisine de la Bretagne**. La Rochelle, Quartier latin, 1971.

Pour tout ce qui concerne les sites, l'habitat, le costume, les traditions, il existe des collections de petits volumes bien conçus et bien illustrés en couleurs aux éditions Jos Le Doaré (3, quai Jean Moulin, 29150 Chateaulin) dont on peut se procurer le catalogue. Des auteurs comme H. Queffélec ou P. Hélias ont écrit les textes de ces monographies. L'éditeur a également un choix très important de diapositives sur tous ces aspects de la Bretagne.

La langue bretonne :

V. Seité : **Le breton par l'image**. Quimper, Emgleo Breiz, 1973. Deskom brezoneg (plus disque).

Hémon : **Méthode rapide de breton. Cours élémentaire de breton. Grammaire bretonne**. Trois ouvrages aux Editions Al Liamm.

Morvennou : **Assimil breton sans peine**. Livre et cassettes.

Stephan-Seite : **Lexique breton-français et français-breton**. Brest, Emgleo Breiz.

G. Le Menn : **Choix de prénoms bretons**. Saint-Brieuc, Presses universitaires de Bretagne, 1971.

Gourvil : **Noms de famille bretons d'origine toponymique**. Quimper, Société archéologique du Finistère, 1970.

G. Ihuellou : **Noms d'animaux. Noms de maisons**. Ou 1001 noms de maisons en langue bretonne, 1001 noms d'animaux en langue bretonne. Presses universitaires de Bretagne.

Un conte en breton :

Alanig al Louarn hag e droiou-kamm. (Trois tours de Renart), Brest, Emgleo Breiz. Edition bretonne d'un album du Père Castor.

Folklore, contes et légendes :

F.-M. Luzel : **Contes populaires de la Basse-Bretagne**, 3 vol. Maisonneuve et Larose, 1967 (Littératures populaires). Ce livre indispensable est actuellement épuisé. On le consultera en bibliothèque en souhaitant vivement sa prochaine réédition.

P.-Y. Sébillot : **Le folklore de la Bretagne**. 2 vol. Maisonneuve et Larose, 1968 (Folklore des provinces de France). Ouvrage de base sur la vie traditionnelle et sociale, la mythologie, le fantastique, la sorcellerie, les coutumes, etc.

P.-Y. Sébillot : **Littérature orale de la Haute-Bretagne**, Maisonneuve, 1967 (Littératures populaires). Et d'autres ouvrages sur les contes, les traditions des marins, des pêcheurs, du même auteur, chez le même éditeur.

E. Souvestre : **Le foyer breton**. Contes et récits populaires. Marabout, 1975 (Bibliothèque excentrique). Légendes des différentes régions de Bretagne ; réédition intégrale du texte de 1844, en format de poche, avec des gravures anciennes.

Contes populaires et légendes de Bretagne. Les Presses de la Renaissance, 1974 (Richesse du Folklore de France). Quarante-quatre récits empruntés à des recueils anciens (celui de Souvestre notamment), dont l'origine est précisée dans une bibliographie en fin de volume.

G. Le Scouezec : **Guide de la Bretagne mystérieuse.** Tchou, 1970 (Les guides noirs). Superficiel, disent les uns, très intéressant, jugent les autres (les uns et les autres étant des lecteurs bretons).

Histoires et légendes de la Bretagne mystérieuse. Préface de G. Le Scouezec. Tchou, 1968 (Histoires et légendes noires). Contes et légendes classés par villes, à la manière d'un guide ; chacun lit ceux qui l'intéressent en fonction du lieu.

Le Braz : **Contes du soleil et de la brume.** Delagrave, 1969 (Bouton d'or). Cinq contes noirs ou plaisants accessibles dès 12 ans.

Romans de la Table ronde, texte de J. Boulenger, coll. 10/18, 3 vol. Merlin l'Enchanteur, Lancelot du Lac, la quête du Graal, la mort du roi Artus, dans la meilleure version en français moderne.

Romans de la Table ronde, Gautier-Languereau, 1974 (Nouveaux bibliophiles). Adaptation d'Y. Girault illustrée de miniatures. L'édition de 1962, épuisée, était un abrégé du texte de J. Boulenger.

P. Hélias : **Vivre en Cornouaille.** Récits et légendes, études et portraits. Cité Diffusion, 57, rue de Siam, 29273 Brest cedex.

Du même auteur, même éditeur : **Le pays bigouden.** Récits et légendes. Les deux ouvrages existent aussi regroupés en un volume.

Poésie et chansons :

Pour les aînés, quelques poètes d'hier et de maintenant : Max Jacob, Cadou, Glenmor, édités chez Seghers.

Un recueil de Guillevic, **Encoches,** Editeurs français réunis.

Laouenan présente **Anjela Duval** et ses poèmes. Editions Nature et Bretagne.

Oswald édite des œuvres de Keineg :

16 **Hommes liges des talus en transes,**

Chroniques et croquis des villages verrouillés,

de Piriou : **Défense de cracher par terre et de parler breton,**

de Coïc : **Le cheval décapité.**

Les **Chansons** de Servat sont éditées par Kelenn, 29215 Kérivin-en-Guipavas.

Sur la chanson bretonne :

J. Vassal : **La nouvelle chanson bretonne.** Albin Michel, 1973. (cf. Alan Stivell).

« L'auteur a tenu à restituer le mouvement actuel en tenant compte de l'histoire du peuple breton. »

Y. Brekilien : **Alain Stivell ou le folk celtique.** Quimper, Nature et Bretagne, 1973. A connaître. Celtisme, folk-song, son influence : révéler la Bretagne.

Disques :

Liste communiquée par Marie-Paule Colin, Bibliothèque Centrale de Prêt du Morbihan.

Pour tous dès le plus jeune âge :

Alan Stivell : **Renaissance de la harpe celtique.** Fontana 6 325 302. Grand prix international du disque Académie Charles Cros. Stivell interprète à la harpe celtique, accompagnée de flûte irlandaise, de cornemuse écossaise, de bombarde bretonne, des airs de sa composition et du folklore celtique.

Guy Tudy : **Guitare celtique.** Vol. 1, 2, 3, Lumen LD 33 904, LD 33 907, LD 33 900. Le premier volume a obtenu le Prix du Disque celtique 1970. Compositeur et interprète, Guy Tudy s'inspire des vieilles complaintes bretonnes et des airs à danser traditionnels.

J.-C. Jegat et L. Yhuel : **Bombarde et orgue.**

Vol. 1 « Musique sacrée » Ar Folk SB 305.

Vol. 2 « Marches, mélodies, danses de Bretagne » Ar Folk SB 306.

Vol. 3 « Bombarde et orgue en concert ». Ar Folk 333. Le second volume obtint le Grand Prix du disque ainsi que la Cithare d'or. Musique très originale, par l'alliance de ces deux instruments de styles différents.

Assemblée des sonneurs de biniou et de bombarde de Bretagne, 30^e anniver-

saire, Heol. SB 312. Sur ce disque sont réunis les trois meilleurs bagadoù de Bretagne : le bagad Brest St Mark, le bagad Kadoudal de la kevrenn de Rennes et le bagad Bleimor.

Pour un âge un peu plus avancé :

Bretagne... terre de poètes,

Uni-Disc UD 30 1253. Poèmes de Anjela Duval, Pierre Jakez Helias, Youenn Gwernig, Paul Keineg, Charles le Quintrec, Georges Perros, Maodez Glandour, Xavier Grall, Louis Le Cunff, dits par Yves Philippe.

Beilhadeg e Menez-Kamm : veillée à Menez-Kamm (foyer culturel breton) Ar

Folk SB 316/317. Des chanteurs et des groupes instrumentaux s'expriment à travers des airs du passé et des airs et textes plus récents. La bonne humeur règne et la veillée se termine par un chanteur basque et un chanteur occitan, qui élargissent le sens de cette veillée.

Autres disques de Stivell qui ont contribué à la renaissance de la musique celtique :

Reflets, Fontana 6 312 011

A l'Olympia, Fontana 6 399 005

Chemins de terre, Fontana 6325 304

E Langonned, Fontana 6 325 332

E Dulenn, Keltia III 9 101 850

Cette sélection a été réalisée à partir des recherches bibliographiques effectuées par la Bibliothèque municipale de Brest, l'Ecole de Keredern, Armel Tessier, conservateur de la B.C.P. du Finistère, à Quimper et Marie-Paule Colin, de la B.C.P. du Morbihan, à Vannes.

La Bretagne dans la fiction ?

Nous avons renoncé à dresser une liste des romans dont l'action se passe en Bretagne, non qu'il n'en existe pas, mais bien souvent, il ne s'agit que d'une localisation qui a peu d'influence sur le récit et sur l'action ; ou bien d'un décor de vacances réduit à la plage et à quelques détails pittoresques.

Malgré de récentes rééditions, les albums de **Bécassine** appartiennent désormais à un passé lointain. En fait d'images d'Epinal, nous avons mieux avec **Astérix** et les siens, leur camp de base en Armorique, leur fameux porteur de menhirs...

On n'a pas oublié, bien sûr, **Jean qui grogne et Jean qui rit**, les petits Bretons de la comtesse de Ségur, le **Pêcheur d'Islande** de Pierre Loti, **La Roche-aux-Mouettes**, de Jules Sandeau, qui se passe au Pouliguen. Et même un terrible Arsène Lupin, **L'île aux trente cercueils**, où Maurice Leblanc fait concurrence à Gaston Leroux pour le romanesque échevelé.

Nos auteurs pour enfants évoquent parfois la Bretagne, mais plus volontiers dans un contexte historique ; ainsi Jean Coué avec **La guerre des Vénètes**, ou l'Armorique contre César ; **Le nabab du Grand Mogol**, ou l'aventure d'un Quimperois aux Indes dans la seconde moitié du XVIII^e siècle ; **Les lys de Messidor**, le débarquement des émigrés à Quiberon et la guerre civile en Bretagne vers 1795. De même Suzanne Sens raconte dans **Les contrebandiers du sel** la lutte des paysans bretons contre la gabelle. Plus près de nous, les lycéennes de Rennes et leurs familles pendant la dernière guerre, dans le roman d'Yvonne Meynier, **Un lycée pas comme les autres** (G.P., Super 1000).

Des jeunes et des voiliers dans un roman de M.-A. Baudouy, **Le chant de la voile**, (Bibliothèque de l'Amitié). Et, du même auteur, sous le pseudonyme de François Vernières, **L'affaire Mister John**, coll. Jeunesse-poche (Hatier-Rageot) une aventure de vacances dans l'ambiance des marais bretons près de La Baule.

« Gallimard a récemment réédité dans la collection 1000 soleils, **L'ancre de miséricorde**, de Pierre Mac Orlan, où revit le Brest du XVIII^e siècle, avec ses marins et les sombres drames de ses bagnards.

Les romans de Henri Queffelec, ceux de Roger Vercel peuvent être lus par les grands adolescents.

Certains se rappelleront le Prix Fémina 1951 ; c'était **Jabadao**, d'Anne de Tourville, publié chez Stock, amour, Bretagne traditionnelle et lyrisme très personnel.

Un roman aussi de Jean-René Huguenin, **La côte sauvage** (Seuil et Livre de poche) : la mer, les plages, les rochers bretons et trois adolescents dont les rapports ambigus font un peu penser aux « enfants terribles » de Cocteau.